



Unidad 14



Expresar anterioridad en el pasado

Ausdruck der Vorzeitigkeit

- *¿Y no llamó usted a la policía?* Haben Sie nicht die Polizei angerufen?
 - *Sí, pero cuando llegó la policía, los ladrones ya se habían fugado.* ... als ..., waren sie schon weg



Contar la biografía de un personaje

Eine Biographie erzählen

- *Nació en Madrid cuando la guerra civil aún no había terminado.* Er wurde in M. geboren, als ...



Justificar un hecho pasado

Sich rechtfertigen

- *¿Por qué llegas tan tarde?* Warum kommst du so spät?
 - *No llego tarde, son las dos.* Ich komme nicht zu spät, es ist erst 2 Uhr
 - *¿Pero no habíamos quedado a las doce?* Hatten wir nicht um 12 Uhr ausgemacht?
 - *No, a las dos. Tú no has oído bien.* Nein, um zwei Uhr. Du hast nicht richtig zugehört



Expresar una acción ya terminada o aún no empezada

Vorzeitigkeit ausdrücken

- *¿Ya has leído "Cien años de soledad"?* Hast du schon "Hundert Jahre Einsamkeit" gelesen?
 - *Ya la había leído hace años, pero ahora la he vuelto a leer.* Das hatte ich schon vor ... gelesen



GRAMÁTICA: El *pluscuamperfecto de indicativo*


REPASO: El pronombre impersonal

Cultura y Civilización:

- * Centroamérica
- * Las naciones centroamericanas: Guatemala, Honduras, El Salvador, Nicaragua, Costa Rica, Panamá.
- * Literatura guatemalteca
- * Literatura nicaragüense

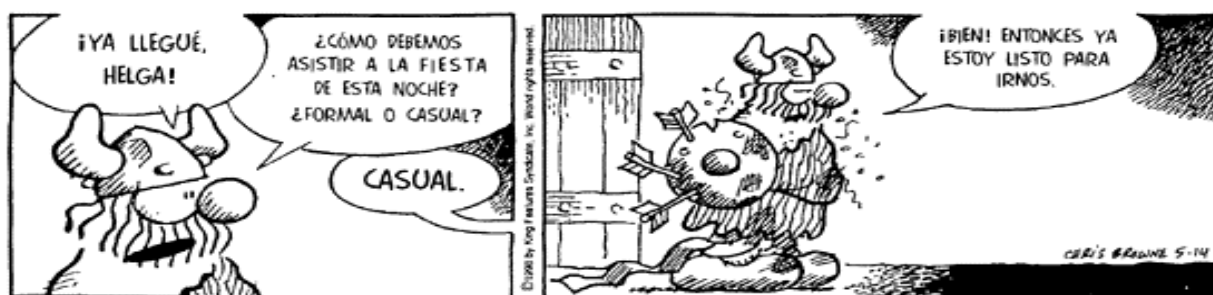
Cuando llegué, ya se habían ido

- Policía** ¿Está usted seguro de que había puesto las joyas en el escaparate?
- Joyero** Segurísimo. La noche anterior las había retirado del escaparate. Esta mañana a las 8 las he vuelto a poner.
- Policía** ¿Y adónde se fue después? ¿Por qué no se quedó usted en la joyería?
- Joyero** Es que no había desayunado todavía y tuve que ir a desayunar a una cafetería.
- Policía** ¿A qué hora abre usted la tienda?
- Joyero** Nunca abro antes de las 9 de la mañana.
- Policía** Claro, y esto lo sabían los ladrones.
Parece que lo habían calculado todo muy bien.
- Joyero** Sí, seguro que me habían vigilado y sabían que a esa hora yo estaba desayunando.
- Policía** ¿No oyó usted nada? ¿No oyó usted ruido?
- Joyero** Sí, oí un ruido de cristales, pero cuando llegué a la tienda, los ladrones ya se habían fugado.

VOCABLOS		<i>volver a + infinitivo > 'nochmals etwas tun'</i>
abrir	öffnen	
calcular	berechnen	
de nuevo	wieder	
desayunar	frühstücken	
después	dann, nachher	
escaparate (el)	Schaufenster	
fugarse	fliehen	
no ... hasta...	erst um ...	
joya	Juwel	
joyas	Schmuckstücke	
ladrón (el)	Dieb, Einbrecher	
oír	hören	
parece que	anscheinend	
retirar	entfernen,	
ruido	Lärm	
seguro que	wahrscheinlich	
tienda	Laden	
vigilar	beschatten	



Tiras cómicas



- ¡Ya llegué, Helga! ¿Cómo debemos asistir a la fiesta de esta noche? ¿Formal o casual?
- Casual.
- ¡Bien! Entonces ya estoy listo para irnos.



- Siempre que viajo, trato de visitar los sitios de interés histórico. ¡Fue en este lugar donde probé la cerveza más fría del mundo!



- Hoy mi maestra vino con la noticia de que Colón descubrió América. Pero resulta que eso fue en 1492. ¡1492! ¿Te das cuenta? ¡A mi maestra le falta la agilidad informativa de la United Press!



Proverbios y locuciones



Contra la muerte no hay cosa fuerte. Gegen den Tod ist kein Kraut gewachsen.

Cosa guardada no está olvidada. Aufgeschoben ist nicht aufgehoben.

Cosa mala nunca muere. Unkraut stirbt nie. / Unkraut vergeht nicht.

Cree el ladrón que todos son de su condición. /

Piensa el ladrón que todos son de su condición. Der Dieb meint, es seien alle so ehrlich wie er.

Cría cuervos y te sacarán los ojos. Undank ist der Welten Lohn.

Cría buena fama y échate a dormir. Schaff dir Ruhm, dann leg dich um. [leg dich um = leg dich hin]

Cual el dueño, tal el perro. Wie der Herr, so's Gescherr.

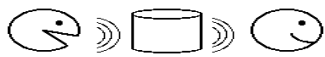
Cual el padre, tal el hijo. Wie der Vater, so der Sohn.

Cual la pregunta, tal la respuesta. Wie die Frage, so die Antwort.

Cuando el corazón rebosa, la boca habla. /

Lo que en el corazón se fragua, por la boca se desagua. /

De la abundancia del corazón habla la boca. Wem das Herz voll ist, dem geht der Mund über.



¿Sabías éste? – Chistes

El profesor al alumno:

–Es evidente que Ud. está más gordo que instruido.

–Eso es verdad, señor maestro. Pero no se extrañe Ud. porque el que me da de comer es mi padre y el que me instruye es Ud.



Se levanta un diputado para atacar a un colega suyo de la oposición:

–Y además me he enterado de que Ud. es un simple veterinario.

–Sí, señoría. ¿Se siente Ud. enfermo?



El profesor con el padre de Samu.

–¿Sabe qué me responde su hijo cuando le pregunto en clase?

–Pues no lo sé.

–Exactamente, ha acertado Usted.



POESÍA



*Ahorcaban en Toledo
a un facineroso, quien
antes de ser ahorcado
pidió beber vino tinto.
Cogió el jarro y probó el vino
y al momento lo escupió:
"Yo de este vino no bebo,
es malo para el riñón"*



*Un ricachón mentecato
y ahorrador empedernido,
por comprar jamón barato
lo compró medio podrido.
Le produjo indigestión
y entre botica y galeno
gastó el doble que el jamón,
por no comprar jamón bueno.*

[Fábula de Samaniego]



*En tiempos de las bárbaras naciones
colgaban de las cruces a los ladrones.
Más ahora, en el siglo de las luces,
del pecho del ladrón cuelgan las cruces.*



*Yo que siempre jugué con tu amor hasta el final
y seguro estaba que tú aún me querías,
hoy al ver que no estás aquí qué no daría
para volver a empezar.*

[Julio Iglesias: *Volver a empezar*]

Die Formen des *pluscuamperfecto de indicativo*



Die Bildung der Form

Das Plusquamperfekt wird als zusammengesetzte Form aus dem *imperfecto* von *haber* + Partizip gebildet.

Beachte:

Im Unterschied zum Deutschen, in dem das Plusquamperfekt bei den Verben der Bewegung mit dem Imperfekt von *sein* gebildet wird, verwendet das Spanische ausschließlich das *imperfecto* von *haber*.

Infinitivo		
<i>cantar</i>	<i>beber</i>	<i>escribir</i>

Pretérito pluscuamperfecto

<i>había</i> <i>habías</i> <i>había</i>	<i>cantado</i>	<i>bebido</i>	<i>escrito</i>
<i>habíamos</i> <i>habíais</i> <i>habían</i>			
	ich hatte gesungen	ich hatte getrunken	ich hatte geschrieben

Unregelmäßige Partizipien

abrir	<i>abierto</i>	geöffnet
cubrir	<i>cubierto</i>	(zu)gedeckt
decir	<i>dicho</i>	gesagt
escribir	<i>escrito</i>	geschrieben
hacer	<i>hecho</i>	gemacht
morir	<i>muerto</i>	gestorben
poner	<i>puesto</i>	gestellt
romper	<i>roto</i>	gebrochen
ver	<i>visto</i>	gesehen
volver	<i>vuelto</i>	zurückgekehrt

Das *pluscuamperfecto* drückt Vorzeitigkeit aus. Es bezeichnet eine Handlung, die schon abgeschlossen war, bevor eine andere zum Abschluss kam.

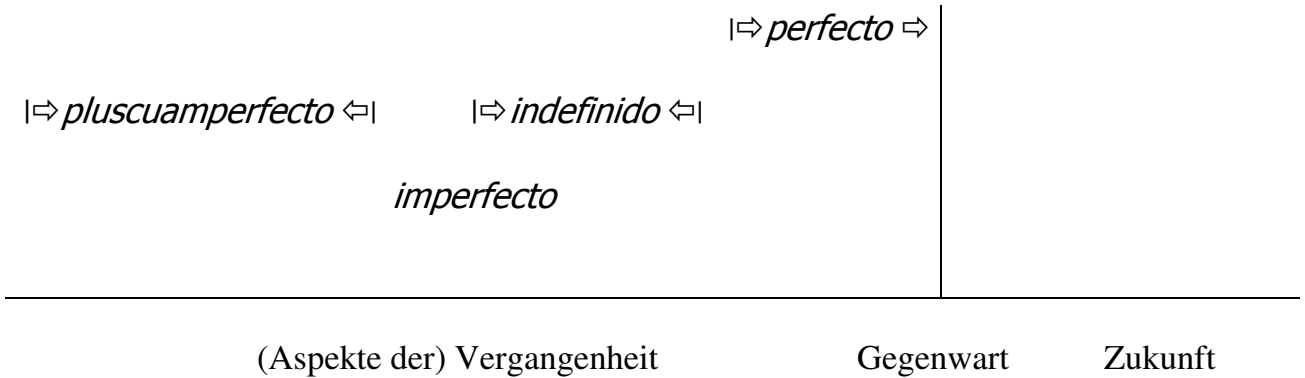
Beispiel:

Cuando llegó la policía, los ladrones ya se habían ido.

Als die Polizei kam, waren die Einbrecher schon weg.

Die spanischen Vergangenheitszeiten • Übersicht

Los tiempos narrativos



Die verschiedenen Perspektiven

VORDERGRUND ⇒ *indefinido*

Hauptpunkte der Erzählung: Vorgänge, roter Faden, Aktion

HINTERGRUND ⇒ *imperfecto*

Rahmenbedingungen / Bühne: Ausmalungen, Beschreibungen, sich wiederholenden Handlungen, Motivationen des Geschehens [nicht aber Ursache ⇒ Wirkung].

DREI SONDERFÄLLE

1. Alle aufeinanderfolgende Handlungen stehen im *indefinido*.

Bsp.: | *Llegué, vi y vencí.*

2. Bei sich überschneidenden Handlungen steht

- a) die unterbrechende Handlung im *indefinido* und
- b) das unterbrochene Geschehen im *imperfecto*.

Bsp.: | *Estaba viendo la televisión cuando oí un gran estruendo.*

3. Alle gleichzeitige Handlungen stehen im *imperfecto*.

Bsp.: | *Mientras los niños dormían, ella veía la televisión.*

PRACTICA el *indefinido* <=> *imperfecto*

Problemas con la calefacción

Cuando Ester _____ (levantarse), _____ (hacer) mucho frío en su apartamento. _____ (cerrar) con cuidado todas las ventanas, pero todavía _____ (tener) frío.

_____ (parecer) que la calefacción no _____ (funcionar). Se _____ (preparar) una taza de té, se _____ (poner) otro suéter y _____ (llamar) al dueño del edificio para decirle lo que _____ (pasar).

El dueño le dijo que ya lo _____ (saber) y que un técnico _____ (ir) a venir en seguida.

Mientras Ester lo _____ (esperar), _____ (llamar) a su amiga, que _____ (ser) su vecina, para saber si ella también _____ (tener) problemas con la calefacción en la casa.



Descanso de estudios

Pablo _____ (estudiar) cuando Soledad _____ (entrar) en el cuarto. Le _____ (preguntar) a Pablo si _____ (querer) ir al cine con ella.

Pablo le _____ (decir) que sí porque se _____ (sentir) un poco aburrido con los estudios. Los dos _____ (salir) rápido para el cine.

_____ (ver) una película cómica y se _____ (reír) mucho. Luego, como _____ (hacer) frío, _____ (entrar) en el Gato Negro y _____ (tomar) un chocolate.

_____ (ser) las dos de la mañana cuando por fin _____ (regresar) a casa. Soledad se _____ (acostar) inmediatamente porque _____ (estar) cansada, pero Pablo _____ (ponerse) a ver una película en la tele.

Pocas veces un poeta tiene [] una vida tan difícil y tan trágica como la que tiene [] Miguel Hernández.

Su vida es [] difícil porque se cría [] en una familia muy pobre; y es [] trágica porque muere [] muy joven, cuando sólo cuenta [] 31 años de edad. La quinta parte de su vida la pasa [] en los frentes de guerra y en cárceles.

El poeta Miguel Hernández nace [] en Orihuela, Alicante, y es [] hijo de un pastor de cabras. Aunque es [] muy inteligente, su padre lo saca [] de la escuela a los 14 años; después de esta edad ya no puede [] estudiar más.

Es [] un autodidacta. Lee [] todos los clásicos españoles y se hace [] un hombre relativamente culto.

En el 1931, se va [] a Madrid, ciudad en la que pasa [] mucha hambre, pues entonces en Madrid no hay [] muchas posibilidades de ganar dinero. Muchas veces tiene que [] dormir en el metro madrileño porque no tiene [] dinero para pagarse una habitación en una pensión.

Más tarde conoce [] al gran poeta chileno Pablo Neruda, que es [] comunista. Influido por Neruda, Hernández se hace [] comunista también.

En 1936, lucha [] durante la guerra civil (1936-39) como republicano contra las tropas nacionales de Franco. Durante la guerra civil viaja [] a la entonces Unión Soviética, de la que vuelve [] muy desilusionado.

Cuando termina [] la guerra civil, Miguel Hernández huye [] a Portugal, pero en la frontera es [] detenido por la policía que lo está [] buscando por comunista.

Desde 1939, Miguel Hernández está [] en la cárcel, en la que enferma [] gravemente. Sin los cuidados médicos necesarios, muere [] sin poder ver a su hijo recién nacido para el que el poeta ha [] escrito meses antes las famosas *Nanas de la cebolla*.

Beachte Mit dem *indefinido* kann man einen Lebensabschnitt pauschalieren:

Miguel Hernández tuvo una infancia no muy feliz.

Su infancia no fue muy feliz. Su vida fue toda una tragedia.

WOLFGANG AMADEUS MOZART



En el mes de diciembre de 1791 [fallecer] _____ en su casa de Viena el genial músico austriaco *Wolfgang Amadeus Mozart*.

Como [ser] ___ miembro de la masonería [Freimaurerei] vienesa, a su sepelio [asistir] _____ muy poca gente. Solamente *Salieri*, el músico que siempre [envidiar] _____ el talento musical de Mozart, [asistir] _____ al entierro.



Mozart [ser] _____ enterrado [beerdigt] en una fosa común, como se [soler] _____ hacer entonces con los músicos, que en aquellos tiempos no [tener] _____ la categoría social que tienen hoy *Madonna* o *Jackson*.

En tiempos de Mozart, el músico [tener] _____ la categoría de siervo y [comer] _____ normalmente en la misma mesa que el cochero y los criados.

Mozart [ser] _____ un hombre contradictorio y enigmático, aunque su música es una de las más claras y con mayor equilibrio de formas que se conoce.

[Ser] _____ considerado muchos años como un eterno niño que no [entender] _____ nada de cuestiones de la vida práctica y sólo [saber] _____ componer por inspiración celestial. Hoy sabemos que [ser] _____ un hombre enormemente trabajador, que [estar] _____ componiendo toda su vida.

Mozart [ser] _____ el último gran músico del rococó y el primer músico romántico de la historia. En realidad, Mozart [ser] _____ siempre Mozart y nada más. Su música es hoy en día un bálsamo para el alma, en esta época atormentada por los ruidos y los decibelios.

Cristóbal Colón

Cristóbal Colón [ser] _____ hijo de un artesano y [nacer] _____ probablemente en Italia, en Génova, en el año 1451.

[Pasar] _____ su niñez y su juventud en esa ciudad y [empezar] _____ a trabajar en el oficio de su padre. Pero unos años después [salir] _____ de Génova y se [hacer] _____ marino.

Pronto [tener] _____ la idea de encontrar el camino más corto a la India. Hacia 1475 [estar] _____ en Portugal. Allí le [presentar] _____ sus ideas al rey de Portugal y le [pedir] _____ ayuda para realizar su empresa. Pero el rey portugués no le [dar] _____ apoyo alguno.

Por eso, Colón se [dirigir] _____ a los Reyes Católicos Fernando de Aragón e Isabel de Castilla. Les [explicar] _____ su idea de que se [poder] _____ llegar a la India por otra ruta, ya que la tierra [ser] _____ redonda. [Considerar] _____ posible el proyecto y [decidir] _____ ayudarlo.

En 1492 Colón [recibir] _____ de los Reyes Católicos hombres y carabelas y el 3 de agosto [comenzar] _____ el viaje. El día 12 de octubre Colón [llegar] _____ a una tierra desconocida. Colón [creer] _____ que [haber] _____ llegado a las costas de la India.

El día 27 de octubre, Colón y sus hombres [descubrir] _____ la isla de Cuba. En aquel tiempo Cristóbal Colón [escribir] _____ esta hermosa frase: „Ésta es la tierra más hermosa que ojos humanos jamás [ver] _____“.

VOCABLOS

apoyo	Unterstützung	empezar a	beginnen zu
artesano	Handwerker	encontrar	finden
ayudar	helfen	Génova	Genua
barco	Schiff	hijo	Sohn
camino	Weg	juventud	Jugend
carabelas	Karavelle	nacer	geboren werden
ciudad	Stadt	niñez	Kindheit
comenzar	beginnen	oficio	Beruf
considerar	betrachten	pasar	verbringen
corto	kurz	pedir algo a alguien	jemanden um e. bitten
dar	geben	probablemente	wahrscheinlich
decidir	beschließen	recibir	bekommen
descubrir	entdecken	viaje	Reise
dirigirse a	sich wenden an		

Un archiduque educado en Lekeitio

El archiduque Otto de Habsburgo, hijo del emperador Carlos, rey de Austria y Hungría, y de la emperatriz Zita de Borbón Parma, tiene el corazón dividido entre la república y la monarquía, según él mismo confiesa. [Tener] _____ seis años y medio cuando [conocer] _____ el exilio. Y menos de nuevo cuando un barco enviado por el rey Alfonso XIII lo [rescatar] _____ a él, a su madre y a sus hermanos de Madeira, donde el Consejo Aliado los [tener] _____ confinados. Su padre, el emperador Carlos, [morir] _____ pocos días antes en la isla portuguesa.

El joven Otto, nacido el 20 de noviembre de 1912 en el castillo de Reichenau (Austria), [llegar] _____ a España a finales de abril de 1915. „[Vivir] _____ primero en El Pardo“, recuerda, „pero [ser] _____ unas pocas semanas, porque nos [ser] _____ muy caro. Simplemente no [tener] _____ nada“. De allí [partir] _____ a Lekeitio, donde [disfrutar] _____ de una casa comprada con el dinero de una suscripción que se [hacer] _____ en el País Vasco. Alfonso XIII también les [ayudar] _____.

El archiduque Otto [recibir] _____ en Lekeitio su educación secundaria. En España [tener] _____ siempre el trato protocolario que le [corresponder] _____ como emperador. [Estudiar] _____ alemán, húngaro, croata, francés, inglés y español. Luego [continuar] _____ en la Universidad de Lovaina. En 1929 la familia [trasladarse] _____ a Bélgica, a un castillo a quince kilómetros de Bruselas.

Aunque nunca [renunciar] _____ a recobrar para su familia la doble monarquía perdida en 1919, el archiduque Otto de Habsburgo [dar] _____ un giro a su actividad para adaptarse a los tiempos. En 1979 [optar] _____ por la vía de las urnas y [resultar] _____ elegido eurodiputado del Parlamento Europeo.

Este doctor en Ciencias Políticas, con títulos y honores de las academias más prestigiosas del mundo, despliega una actividad frenética de conferenciante, escritor de libros y artículos de prensa, a la vez de eurodiputado.

Su domicilio familiar está en Pöcking, Alemania, muy cerca de la frontera de Austria, su país de nacimiento, al que [tener] _____ vetada la entrada hasta 1968.

Tiene siete hijos y 15 nietos. „Más que una familia, somos una tribu repartida por todo el mundo“, confiesa. [siehe die Auflösung =>]

Un archiduque educado en Lekeitio

El archiduque Otto de Habsburgo, hijo del emperador Carlos, rey de Austria y Hungría, y de la emperatriz Zita de Borbón Parma, tiene el corazón dividido entre la república y la monarquía, según él mismo confiesa. Tenía seis años y medio cuando conoció el exilio. Y menos de nuevo cuando un barco enviado por el rey Alfonso XIII lo rescató a él, a su madre y a sus hermanos de Madeira, donde el Consejo Aliado los tenía confinados. Su padre, el emperador Carlos, había muerto pocos días antes en la isla portuguesa.

El joven Otto, nacido el 20 de noviembre de 1912 en el castillo de Reichenau (Austria), llegó a España a finales de abril de 1915. „Vivimos primero en El Pardo“, recuerda, „pero fueron unas pocas semanas, porque nos era muy caro. Simplemente no teníamos nada“. De allí partieron a Lekeitio, donde disfrutaron de una casa comprada con el dinero de una suscripción que se hizo en el País Vasco. Alfonso XIII también les ayudaba.

El archiduque Otto recibió en Lekeitio su educación secundaria. En España tuvo siempre el trato protocolario que le correspondía como emperador. Estudió alemán, húngaro, croata, francés, inglés y español. Luego continuó en la Universidad de Lovaina. En 1929 la familia se trasladó a Bélgica, a un castillo a quince kilómetros de Bruselas.

Aunque nunca ha renunciado a recobrar para su familia la doble monarquía perdida en 1919, el archiduque Otto de Habsburgo dio un giro a su actividad para adaptarse a los tiempos. En 1979 optó por la vía de las urnas y resultó elegido eurodiputado del Parlamento Europeo.

Este doctor en Ciencias Políticas, con títulos y honores de las academias más prestigiosas del mundo, despliega una actividad frenética de conferenciante, escritor de libros y artículos de prensa, a la vez de eurodiputado.

Su domicilio familiar está en Pöcking, Alemania, muy cerca de la frontera de Austria, su país de nacimiento, al que tuvo vetada la entrada hasta 1968. Tiene siete hijos y 15 nietos. „Más que una familia, somos una tribu repartida por todo el mundo“, confiesa.



Ich habe [vivir] mit meiner Familie zwei Jahre in Tarragona gewohnt.

Wir mieteten [alquilar] ein kleines Haus außerhalb der Stadt. Das Haus hatte [tener] zwei Stockwerke. Im Erdgeschoß waren das Wohnzimmer, das Esszimmer und die Küche, und oben waren die Schlafzimmer.

Vom Balkon aus hatte man eine schöne Aussicht auf die Stadt und das Meer. Hinter dem Haus befand sich ein kleiner Garten, wo wir immer mit den Kindern spielten. Um zum Zentrum zu gelangen, nahmen wir die Straßenbahn. Diese zwei Jahre sind die schönsten Jahre meines Lebens gewesen.



Gestern wachte [despertarse] ich um acht Uhr auf und stand sofort auf [levantarse].

Zum Frühstück trank [beber] ich Kaffee mit Milch und aß Brötchen [panecillos]. Dann nahm [coger] ich den Wagen und fuhr [ir] ins Büro. Ich hatte viel zu [que] arbeiten, weil mein Abteilungsleiter auf Urlaub war [estar de] und ich musste [tener que] ihn vertreten. Ich aß in einem Restaurant zu Mittag, weil ich keine Zeit hatte, nach Hause zu gehen. Dann ging [volver] ich ins Büro zurück.

Die Sekretärin wartete [esperar] schon auf mich, sie hatte noch nicht essen können, weil sie während der Mittagspause mit dem Abteilungsleiter telefoniert hatte [hablar por teléfono]. Der Abteilungsleiter wollte [querer] wissen, ob ich ihn hier im Büro gut vertrete [sustituir]. Ich arbeitete [trabajar] im Büro bis halb sieben.

Um sieben Uhr ging [irse] ich nach Hause, meine Frau wartete [esperar] schon auf mich, weil sie ins Theater gehen wollte [querer]. Sie geht gern ins Theater. Vorige Woche ging [ir] sie allein, weil ich keine Zeit hatte [tener], ich musste [tener que] im Büro Überstunden machen. Und gestern hatte ich keine Lust [ganas de] auszugehen, aber ich musste sie doch begleiten. Es war eine kalte Nacht und wir waren erst nach Mitternacht wieder zu Hause.

Das Theaterstück, es war eine ziemlich langweilige Geschichte, hat mir überhaupt nicht gefallen [gustar], aber meine Frau fand [encontrar] die Geschichte sehr lustig [divertido].



Repaso



Hay que lavarse porque se esté sucio y no porque se es limpio. [Julio Camba]



Pronombre impersonal.

➔ **SE** > 'man'

¿Cómo se dice en español?

Wie sagt man ...?

¿Cómo se dice en español para ...?

Wie sagt man ..., um zu ...?

¿Cómo se hace ...?

Wie wird ... gemacht?

¿Cómo se hace para ...?

Was muss man tun, um zu ...

¿Qué hay que hacer para ...?

Was muss man tun, um zu ...

➔ Bei reflexiven Verben wird *man* durch uno übersetzt und das Reflexiv durch se.

Uno se afeita con jabón y no con jamón.

Man rasiert sich mit Seife und nicht mit Schinken.

Aquí uno se tiene que levantar más temprano que en España.

Hier muss man früher aufstehen als in Spanien.

➔ Bezieht man den Sprechenden mit ein, dann wird *man* durch uno bzw. una (je nach Bezugsperson) wiedergegeben.

Aquí uno no puede decir todo por la censura. Wegen der Zensur kann man hier nicht ...

¿Cómo va una a pensar alguna vez en volver a casarse después de haber estado casada con un hombre así.

Wie soll man je wieder ans Heiraten denken, wenn man mit einem solchen Mann verheiratet war?

En la vida uno tiene que saber perder. Im Leben muss man verlieren können.

➔ Die unpersönliche 3. Person Plural kommt sowohl bei transitiven als auch intransitiven Verben immer dann vor, wenn der Sprecher den Täter der Handlung nicht kennt, sich für ihn nicht interessiert oder aber ihn unerwähnt lassen möchte.

Llamaron a la puerta, debe de ser Miguel. Es hat geläutet, es ist vermutlich Miguel.

Dicen que va a subir el pan.

Man sagt, dass der Brotpreis steigt.

Acuérdate de lo que dijiste cuando te detuvieron.

Denk mal zurück, was du sagtest, als man dich verhaftete.

Se miente más de la cuenta por falta de fantasía: también la verdad se inventa.

[A. Machado]

¿Dijiste media verdad?

Dirán que mientes dos veces si dices la otra mitad.

[Antonio Machado]

Die Welt ist rund - wenn man ganz links loszieht, kommt man ganz rechts wieder heraus.

[Simon Wiesenthal]

Traduce

1. Macht hat man (Mann) nicht, Macht bekommt man (Mann).
2. Oft hat man keine Lust, etwas zu tun.
3. Man muss an seine Träume glauben.
4. Man hat dich angerufen und man wird es nochmals probieren.
5. Man erzählt, dass diese Geschichte in Uruguay passiert ist.
6. Man arbeitet hier Tag und Nacht und die anderen kassieren.
7. Man beklagt sich immer über das Wetter.
8. Gott sei Dank, man hat heute mehr zum Essen als vor 40 Jahren.
9. Hier wird gekocht, und hier wird die Wäsche gewaschen.
10. Was denkt man hier über die Preiserhöhung? Ist man empört? [man = *la gente*]
11. Man nimmt an, dass die Inflation sinken wird, ich weiß es nicht.
12. Hier verdient man sehr wenig und man muss viel arbeiten.
13. Was spricht man in Thailand für eine Sprache?
14. In Spanien schlafe ich länger, weil man dort nicht so früh aufsteht wie in Österreich.
15. Damals hat man in Europa Kolumbus nicht geglaubt.
16. Vor einer Prüfung ist man immer nervös, wenn man nichts kann.
17. Hier wird Spanisch mit andalusischem Akzent gesprochen.
18. Im Baskenland spricht man 'euskera', so sagt man im Baskenland.
19. Was wird in diesem Laden verkauft? Verkauft man hier Presse?
20. Wie man sieht, hat diese Theorie sich als falsch erwiesen. [sich als ... erweisen = *resultar*]
21. Kaufe da nichts, hier zahlt man für alles viel mehr als bei uns. [bei uns = *en nuestro país*]
22. In dieser Universität werden alle Fächer unterrichtet. [Fach = *especialidad / disciplina*]
23. Hier kann man sehr gut sehen, wie schmutzig das Mittelmeer ist. [wie + Adj. = *lo ... que*]

CENTROAMÉRICA



Centroamérica abarca unos 523.000 km², desde el istmo de Tehuantepec (México) hasta la línea fronteriza que divide Panamá y Colombia.

América Central, que es definida por los geógrafos como parte de América del Norte, tiene una extensión de 523.000 km² y comprende los siguientes países:

Guatemala, Belice, Honduras, El Salvador, Nicaragua, Costa Rica y Panamá.

Centroamérica es mayoritariamente una región montañosa y escarpada, con 109 volcanes, algunos a más de 4.000 m sobre el nivel del mar. El volcán Tajumulco, en Guatemala, tiene 4.220 m. Centroamérica es, además, una de las zonas del continente americano con mayor número de volcanes activos.

La superficie de la tierra asciende abruptamente desde la estrecha región costera del océano Pacífico a las crestas de las montañas, y desciende gradualmente a una vasta región que se extiende a lo largo del mar Caribe. Existen dos pasos interoceánicos que cortan de una parte a otra las tierras altas de Centroamérica, uno en Nicaragua (desde la desembocadura del río San Juan al **lago Nicaragua**) y el otro en Panamá (el paso del canal de Panamá).

La costa del Pacífico tiene una longitud de 2.830 km, y la del mar Caribe aproximadamente 2.740 km. Existen numerosos grupos de pequeñas islas frente a las costas caribeñas, algunas de ellas están habitadas, como las islas de la Bahía, en el golfo de Honduras.

Los ríos más largos de Centroamérica desembocan en el Caribe, en tanto que los más pequeños y numerosos desaguan en el Pacífico. Entre los más largos están el Motagua, en Guatemala; el Ulúa, el Aguán y el Patuca, en Honduras; el Coco, que en uno de sus tramos sirve de demarcación de la frontera entre Honduras y Nicaragua; el Río Grande y el Escondido, en Nicaragua, y el San Juan, que señala en una de sus partes la frontera entre Nicaragua y Costa Rica.

Centroamérica tiene tres grandes lagos: los lagos Nicaragua y Managua, en Nicaragua, y el lago Gatún, en Panamá. Este lago forma parte del canal de Panamá, la gran vía comercial entre el Atlántico y el Pacífico.

COSTA RICA

Extensión: 51 100 km²

Población: 3 417 900 habitantes (1997)

Los españoles le dieron este nombre impresionados por los yacimientos auríferos que encontraron allí.

Conquistada por Pedrarias Dávila en 1540. Se independizó en 1821.

Moneda: colón.

Lengua: español.

Nombre oficial: *República de Costa Rica* [CR].

Gentilicio: *costarricense*.

Capital: *San José (de Costa Rica)*



El país y su gente



País pequeño, pero rico por su gente, por su nivel de educación, por su capacidad de aprendizaje y por su especialización.

Su riqueza natural consiste en su fauna, su flora, sus ríos, sus playas en ambos océanos, su tierra y su clima que le permiten producir los doce meses del año.

No existen preocupaciones políticas ni sociales que mantengan inestable al país. El ejército de Costa Rica lo constituyen sus maestros y su gran masa trabajadora, desde un obrero hasta un biotecnólogo, todos conviviendo en paz. El pueblo costarricense se caracteriza por su legendaria cordialidad y su naturaleza amistosa. La gran mayoría de la población descende de los colonizadores españoles y europeos. El idioma oficial es el español, no obstante, un porcentaje creciente de la población habla el inglés.

Por esas razones, las exportaciones han crecido en forma sostenida desde hace más de doce años, ocupando en los últimos años el primer lugar en América Latina. Las inversiones costarricenses y extranjeras, han permitido ese desarrollo.



Se produce desde el café más sabroso y fino, hasta carne de avestruz y bellas mariposas que alegran el espíritu de los europeos.

Se desarrollan desde programas de software hasta el cultivo del palmito de pejibaye, que ahora realizan otras naciones.

Costa Rica con una extensión de 51.100 km², es el hogar de 3.417.900 personas con espíritu lleno de hospitalidad.

EL SALVADOR

Extensión: 21 041 km²

Población: 5 976 100 habitantes (1997)

División étnica: 1 000 000 indígenas

Tomó el nombre de su capital. Fue conquistado por Pedro de Alvarado en 1524. Alcanzó su independencia en 1821.

Moneda: el colón.

Lengua oficial: español. Lenguas indígenas: náhuatl y maya.

Nombre oficial: *República de El Salvador* [ES].

Gentilicio: *salvadoreño*.

Capital: *San Salvador*.



GUATEMALA

Extensión: 108 889 km²

Población: 10 515 400 habitantes (1997)

División étnica: 6 200 000 indígenas [mayas], que conservan aún sus tradiciones y lengua.

Su nombre viene del azteca *Quanhitemalla*, que significa "país de las águilas". Fue conquistada por P. de Alvarado en 1524. Independencia: 1821.

Moneda: el quetzal.

Lengua oficial: español. Lenguas indígenas: 22 variantes del maya-quiché.

Nombre oficial: *República de Guatemala* [GCA].

Gentilicio: *guatemalteco*.

Capital: *Guatemala la Nueva*.

Guatemala es la República Centroamericana más cercana al Norte. Su ubicación geográfica, la sitúa en el Centro de Las Américas. Limita al Norte y al oeste con México, al Sureste con El Salvador y Honduras, al Noreste con Belice y el Mar Caribe y al Sur con el Océano Pacífico.

Se caracteriza por sus altas montañas y sus 33 volcanes.

HONDURAS

Extensión: 112 088 km²

Población: 5 632 900 habitantes (1997)

División étnica: 80% mestizos

Llamada así por las muchas dificultades que Colón tuvo para "fondear" [ankern] en alguna de sus costas por las tomentas habidas en agosto de 1502.

Fondear => fondo => hondo => hondura [Tiefe].

Fue conquistada por Olid, Gil González y Sandoval en 1524. Consiguió su independencia en 1824.

Moneda: el lempira.

Lengua oficial: español. Lenguas indígenas: maya.

Nombre oficial: *República de Honduras* [HCA].

Gentilicio: *hondureño*.

Capital: *Tegucigalpa*.



NICARAGUA

Extensión: 130 682 km²

Población: 4 654 900 habitantes (1997)

División étnica: 70% mestizos

Su nombre deriva de Nicarao, un cacique que gobernaba la región cuando llegaron los españoles. Fue conquistada por Hernández de Córdoba en 1524 y consiguió su independencia en 1821.

Moneda: el córdoba.

Lengua oficial: español. Lengua indígena: chibcha.

Nombre oficial: *República de Nicaragua* [NIC].

Gentilicio: *nicaragüense*.

Capital: *Managua*.

Escudo de Nicaragua:

Los cinco volcanes del Escudo de la República simbolizan los cinco países centroamericanos, el arco iris, la paz y el Gorro Frigio la libertad.



Nicaragua, la república de mayor extensión de Centroamérica, limita al norte con **Honduras**, al este con el mar del Caribe, al sur con **Costa Rica** y al oeste con el océano Pacífico.

La altiplanicie nicaragüense, con una elevación cuyo promedio supera los 610 m de altitud, atraviesa el país de noroeste a sureste.

En octubre de 1996 Nicaragua celebró nuevas elecciones presidenciales, en las que Arnoldo Alemán, candidato derechista apoyado por los sectores aglutinados anteriormente en la Unión Nacional Opositora venció al dirigente del Frente Sandinista Daniel Ortega.

PANAMÁ

Extensión: 77 082 km²

Población: 2 715 800 habitantes (1997)

División étnica: 55% mestizos

El sevillano Rodrigo de Bastidas parece ser que fue el primer europeo que, en 1501, desembarcó en las costas de Panamá. Hoy en día es una de las seis repúblicas que constituyen la América Central. Formó parte de la República de Colombia hasta que en 1903 se declaró independiente bajo la protección de los EE UU, que construyó allí el Canal de Panamá. El Canal pasará a ser propiedad de Panamá a finales del 1999.

Moneda: el balboa.

Lengua oficial: español. Lengua vehicular: inglés. Lengua indígena: chibcha.

Nombre oficial: *República de Panamá* [PA].

Gentilicio: *panameño*.

Capital: *Panamá*.



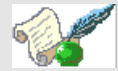
Grupos étnicos

Varios grupos indígenas aún conservan sus identidades culturales, particularmente los *Kuna*, *Guaymí* y *Chocó*. Los indios *Chocó* o *Emberá* se encuentran ubicados en la provincia de Darién, al sur este de la república. Aquí mantienen sus costumbres antiguas, sus dialectos, y una forma de vida que ha sido conservada casi intacta a través de generaciones.

Los indios *Kuna* habitan el Archipiélago de San Blas, ubicado cerca de la costa atlántica en el noreste del país. Estos indios mantienen una organización social caracterizada por cooperativas y son famosos por su excelente mano de obra.



Literatura Guatemalteca



Guatemala es, con México, el país hispanoamericano más rico en literatura aborigen, anterior o coetánea a la conquista española. Aunque decadente y despiezada, la nación maya tenía una cultura activa y un sistema de seis variantes y dieciocho subvariantes del maya-quiché, y tres del zoque-maya.

Entre los manuscritos mayas rescatados y traducidos por viajeros europeos cuentan la *Biblia quiché*, el *Libro del consejo*, el *Memorial de Tecpán Atitlán* y, sobre todo, el *Popol Vuh*, suma de cosmogonía, mitología y pensamiento.

Una de las razones por la cual la literatura chapina (guatemalteca) no ha sido tan conocida, ni aun en su propia tierra, ha sido por las dictaduras que azotaron a Guatemala por tantos años. Muchos de estos autores vivieron en carne propia el golpe de estas dictaduras, muchas veces pagando con el exilio de la tierra que amaron (Cardoza y Aragón, Asturias, Arce) o con el precio más grande: su propia vida (Otto René Castillo, Roberto Obregón, Luis de León).

El exilio o la censura mantuvo en la oscuridad muchas de las obras que estos escritores escribieron. Luis Cardoza y Aragón, como Miguel Ángel Asturias, murió en el exilio. Augusto Monterroso, exiliado en México desde 1954, año en que fue derrocado el gobierno democrático de Jacobo Arbenz.

Los tres grandes del siglo XX:

Miguel Ángel Asturias (1899-1974) – Premio Nobel de literatura, 1967

Luis Cardoza y Aragón (1904-1992)

Augusto Monterroso (1921-)



Miguel Ángel era muy delgado, de 1.80 de estatura, un silbo moreno con abundante cabellera, sonriente la faz de estela maya esculpida en piedra oscura, como los monolitos de Quiriguá.

Se parecía a los hombres que vemos en la Cruz Foliada de Palenque: cabeza de glifo de inclemente nariz aguileña, con atractiva fealdad hermosa sostenida por ojos voraces. Su perfil atraía, era el perfil de Guatemala, el perfil del dios del maíz.“

Obras de Miguel Ángel Asturias: *Leyendas de Guatemala* (1931)

El señor Presidente (1946)

Hombres de maíz (1949)



Literatura Nicaragüense



La literatura nicaragüense encuentra su primera manifestación significativa con *El güegüense* o *Macho ratón*, un bailete que mezcla el castellano con el náhuatl hablado por los indios de Nicaragua. Nada más ofrece de interés, hasta finales del siglo XIX, cuando entró en escena Rubén Darío (1867-1916), aunque escribió casi toda su obra fuera del país.

Azul... (1888), *Prosas profanas* (1896) y *Cantos de vida y esperanza* (1905) fueron hitos decisivos para el triunfo y la evolución del **modernismo** en la poesía de Hispanoamérica. También prosista notable, reunió muchos de sus artículos en *Los raros* (1896), *España contemporánea* (1901), *Peregrinaciones* (1901) y otros volúmenes.

Alfonso Cortés (1887-1963), Azarías H. Pallais (1886-1954) y Salomón de la Selva (1893-1959) ocupan el periodo que precede a las manifestaciones vanguardistas que pretendieron librarse definitivamente de Darío, y que inicialmente estuvieron a cargo de José Coronel Urtecho (1906-1994), cuando en 1927 regresó al país desde Estados Unidos.

Junto a él destacaron pronto Joaquín Pasos (1915-1947) y **Pablo Antonio Cuadra** (1912), y a ellos se unieron luego otros poetas de gran calidad, como Ernesto Mejía Sánchez (1923-1985) y Carlos Martínez Rivas (nacido en Guatemala, 1924), para publicar los *Cuadernos del Taller de San Lucas* (1942-1945), donde conjugaron preocupaciones sociales, inquietudes religiosas e inspiración popular.

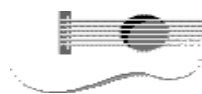
De esas inquietudes participó Ernesto Cardenal (1925), cuyo *exteriorismo* ha sido una de las manifestaciones más difundidas de la poesía coloquial. Tras ellos llegarán otros con orientaciones menos fáciles de precisar.

La narrativa no ha alcanzado ese relieve. El regionalista Hernán Robleto (1895-1969) escribió las primeras novelas de interés, y posteriormente sobresalieron las aportaciones de Fernando Silva (1927), Lizandro Chávez Alfaro (1929) y Mario Cajina Vega (1929).

Entre los narradores actuales no faltan los de obra ya consolidada: sobre todo **Sergio Ramírez** (1942), pero también Gioconda Belli. En el género *testimonio* ha destacado Omar Cabezas (1950).

El pajarillo

(canción, Argentina)



*Un cierto pajarillo una mañana,
herido, fue a caer a mi ventana.
Yo me compadecí del pajarillo
y yo le di el calor que le faltaba.*

*Lo puse en una jaula primorosa,
lo cuidé con afán de noche y día,
y al ver que pajarillo se moría,
le di la libertad que me pedía.*

*Pajarillo, pajarillo,
que vuelas por el mundo entero,
llévale esta carta a mi adorada
y dile que por ella muero,
y dile que por ella muero.*

Vocablos	
adorada	angebetete
compadecerse	Mitleid haben
con afán	mit Hingabe
cuidar	pflegen
entero	ganzer
faltar	fehlen
herido	verletzt
jaula	Käfig
pajarillo	kleiner Vogel
pedir	verlangen
por el mundo	durch die ganze Welt
por ella	aus Liebe zu ihr
primorosa	wunderschön
volar	fliegen



Paloma de la paz de Pablo Picasso